

Зима (декабрь 2012- январь, февраль 2013) №14

InfoBIZ

UKRAINE

Актерское мастерство учителя...



**Вестник информационно-образовательного
центра BIZ в Украине**



Дорогие друзья! Уважаемые читатели!

В новом выпуске нашего информационного вестника предлагаем вам ознакомиться с важными событиями и проектами из жизни немецких общественных организаций, которые состоялись в конце 2012 и в первые месяцы 2013 года.

Уверены, что со страниц журнала вам также интересно будет узнать о работе немецкого молодежного форума, ознакомиться с историческим наследием братьев Гримм, которое хранится в Национальной исторической библиотеке Украины, и, конечно же, почитать отзывы участников всеукраинских семинаров ViZ .

Желаем вам приятного чтения и теплого, яркого, весеннего настроения !

**Главный редактор
Людмила Коваленко-Шнайдер**

АНОНС БЛИЖАЙШИХ СЕМИНАРОВ ViZ

09-10 марта, Киев

Всеукраинский семинар – форум ViZ для преподавателей немецкого языка
Референты семинара:

Елена Шаврукова – мультипликатор ViZ по языковой работе в Украине;

Ростислав Шемечко - доктор педагогических наук, магистр – психолог, специалист нейролингвистического программирования (Львов);

Криста Пиндеус - профессиональный педагог-психолог, автор новых западноевропейских методик (Австрия);

Вадим Кожевников - проф.актер театральной мастерской «Театр марионеток» (Киев);

Станислав Новиков - доктор лингвистических наук (Россия).

23-24 марта, Киев

Всеукраинский семинар ViZ по хорошему творчеству

Референт семинара:

Татьяна Марцишевская – мультипликатор ViZ по хорошему творчеству

30-31 марта, Киев

Всеукраинский семинар ViZ по танцевальному творчеству

Референт семинара:

Светлана Цех – мультипликатор ViZ по танцевальному творчеству

Содержание выпуска

Кратко о важном

3

Центральные международные семинары ViZ

7

Всеукраинские семинары ViZ

9

Из жизни общественных немецких организаций Украины

14

Рубрика «В помощь учителю»

23

Историческое наследие братьев Гримм

29

Поздравляем именинников ViZ

31



Кратко о важном

Конференция Ассоциации немцев Украины



8-9 декабря 2012 года в Одессе прошла 8-я отчётно-выборная конференция Ассоциации немцев Украины. В конференции приняли участие более 110 делегатов от немецких общественных организаций Украины.

Президентом АНУ повторно выбрана Сулина Валентина Фёдоровна.

Ассоциация немцев Украины - один из ключевых партнёров Совета немцев Украины по реализации проектной деятельности в Украине.

Форум немецкой молодежи Украины



15 – 16 декабря 2012 г. в г. Киев прошел Форум немецкой молодежи Украины, в рамках которого проведена отчетно-выборная конференция ВО НМУ. Участники Форума - руководители и активисты немецких молодежных организаций Украины.

Программа Форума включала в себя:

тренинг по целеполаганию и молодежной работе;

презентация работы локальных ор-

ганизаций;

проведение круглых столов и рабочих групп;

стратегическое планирование развития молодежной работы;

составление плана проектов и работы комитетов на 2013 год;

отчётно-выборная конференция ВО НМУ.

Председателем Всеукраинского объединения «Немецкая молодежь в Украине» участники Форума единогласно избрали – Олега Финге-

ра, который уже длительное время был исполняющим обязанности.

ВО «Немецкая молодёжь в Украине» представляет интересы более 24 молодёжных клубов немецкой диаспоры. Деятельность ВО НМУ направлена на удовлетворение и защиту законных, социальных, экономических, творческих и духовных интересов своих членов. Заданиями Объединения являются распространение и развитие немецкого языка, культуры и традиций, развитие украинско-немецкого партнёрства, а так же интеграция молодёжи немецкого происхождения.

Члены Объединения – молодые люди от 14 до 35 лет, которые имеют немецкое происхождение или просто интересуются немецким языком, культурой и традициями.

К направлениям деятельности ВО НМУ относятся:

- Образовательные проекты
- Культурные мероприятия
- Спорт
- Молодёжные обмены
- Европейская интеграция

Цели Объединения «Немецкая молодёжь в Украине»:

- Представлять и защищать интересы немецкой молодёжи
- Сохранять и распространять немецкий язык, культуру, традиции
- Развивать немецкое молодёжное движение в Украине
- Способствовать интеграции Украины в европейское сообщество

Контакты:

Ул. Олеся Гончара 44/3 01034 Киев

Тел./факс: +38-044-288-3240

+38-044-288 3240

26.-27. 01.2013г. в Киеве состоялось заседание Президиума Совета немцев Украины и заседание членов Совета немцев Украины.

На заседаниях присутствовали сотрудники БФ «Общество Развития» и МоВо-пункта, а также участники рабочей группы по актуализации Устава СНУ.

В течении двух дней работы были рассмотрены следующие вопросы:

- 1.Бюджетное планирование на 2013 год.
- 2.Актуализация Устава СНУ.
- 3.Положение о конкурсе грантов.
- 4.Информация о работе СНУ.



5.Информация о работе БФ «Общество Развития», Презентация мониторинга, Конкурс грантов.

6.Всеукраинский детский лагерь и др.

Подводя итоги работы, председатель СНУ Владимир Лейсле, сказал: «Одним из важных нововведений 2013 года будет проведение в январе-феврале конкурса грантов с акцентом на потребности именно локальных организаций.

Социальная сфера остаётся одной из приоритетных сфер работы, здесь важную роль займёт база данных социально-незащищённых этнических немцев и развитие гуманитарных программ.

Также, будет продолжаться работа по реабилитации немцев, систематизированию поддержки

локальных организаций и структурированию проектной работы. Ещё более активно будет работать Интернет-портал немцев Украины. Публикации в СМИ, электронные рассылки и регулярный выход Бюлетеня (Отчёта) о деятельности СНУ должны обеспечить актуальной информацией руководителей организаций и всех заинтересованных лиц.

На протяжении 2013 года в регионах Украины будет работать мобильная выставка «Возможности для немцев Украины» - из неё каждый сможет узнать максимум информации по вопросам «Истории немцев в Украине», «Актуальной проектной работе», «Особенностям визовой политики ФРГ» и других важных тем. Выставка будет рабо-



тать с весны 2013 и к концу года, охватит все партнёрские организации, которые будут в ней заинтересованы.

Это далеко не полный перечень инициатив 2013 года. Однако уже сейчас становится понятно, одним нам с этим не справиться – и здесь будет очень важна поддержка и помощь с вашей стороны. Мы очень на неё рассчитываем».

Рабочая встреча мультипликаторов ViZ

03.02.2013 года в бюро ViZ в Украине (на базе ЦНК «Видерштраль», г.Киев) состоялось заседание мультипликаторов ViZ, в котором принимали участие Председатель СНУ Владимир Лейсле, сотрудник БФ «Общество Развития» Татьяна Бальцер, руководитель ViZ в Украине, член Президиума СНУ (ответственный за направление «Образование») Людмила Коваленко-Шнайдер, а также сотрудники бюро и мультипликаторы ViZ.



Во время рабочей встречи были подведены итоги деятельности ViZ в Украине за 2012 год и заслушаны отчёты мультипликаторов ViZ в Украине по направлениям.

Согласован и утвержден План образовательно-информационной деятельности ViZ в Украине на 2013 год:

- активная информационная деятельность (разработка и выпуск методических материалов, ежеквартальный выпуск информаци-



Зима (декабрь 2012 - январь, февраль 2013) №14
онного вестника «InfoBiZ- Ukraine» и др.);

- запланировано 13 Всеукраинских и 10 региональных (локальных) образовательных семинаров BIZ .

С целью повышения эффективности работы Образовательно-информационного центра ViZ в Украине, было принято решение разработать «Положение о ViZ в Украине» и утвердить его на ближайшем заседании Президиума СНУ.

Семинары BIZ-2012 (статистические данные)

Семинары BIZ в Украине:

Международный - 1

- Всеукраинских – 11 (из них 2 двойных)

- Локальных - 3

Общее количество участников семинаров – более 300 чел.

Участие представителей Украины в центральных международных семинарах 2012 года :

7-15.01, Сочи «Международный семинар для мультипликаторов по языковым лагерям» (Шкандала Я., Дейнеко С.)

23 -27.01, Сыктывкар - Международный семинар BIZ «Социальное партнёрство некоммерческих организаций» (Вайсбек В.П.)



2 - 8 .04 , Барнаул «Международный семинар для МП ViZ по танцевальному и вокальному направлениям» (Цех С., Марцишевская Т.)

21 .08 – 27.08, Москва «Международный семинар ViZ для мультипликаторов по истории и краеведению в рамках 4-й международной научно-практической конференции» (Дынгес А.А.)

26.09. - 02.10, Томск - Международный семинар «Менеджмент культурно-досуговой деятельности в ОЭН» (Вайсбек В.П.)

18 - 22 .10, Кисловодск «Международный семинар по социальной работе» (Шардт А.С.)

21.11 - 27.11, Калининград «Международный семинар по молодежной работе» (Фингер В.)

С 01.02 по 10.02.2013 в туристическом комплексе «Водограй» прошла «Зимняя Академия» для членов немецких молодежных общественных организаций Украины.

Проект проводился по инициативе Всеукраинского Объединения «Немецкая молодежь в Украине» и Чинадиевского общества немцев, при поддержке БФ «Общество Развития», г. Одесса и Гёте-Института Украина, г. Киев.

Программное наполнение проекта было очень увлекательным и

насыщенным. Программа включала в себя интенсивные курсы по изучению немецкого языка, которые проводили языковые ассистентки из Германии.

На тренингах, которые проводили опытные модераторы по проект-менеджменту, ребята имели возможность не только обменяться

Участники проекта также смогли попробовать себя в роли театральных актеров, ребята поставили фрагмент пьесы «Feuergesicht», автора Mariusa von Mayenburga.

Мастер-классы по истории, экономике, и культуре дали возможность молодежи узнать много новых фактов из истории немцев Германии и Украины, а участники немецкого молодежного культурного центра «Deutsche-quelle» провели танцевальный мастер-класс для всех желающих прикоснуться к миру немецкого танца.

Участники «Зимней академии» имели возможность не только реализовать свои творческие способности в многочисленных творческих вечерах и тематических группах, спортивных мероприятиях и катании на горных лыжах, но и найти новых друзей из других городов Украины.

Олег Фингер,
руководитель ВО «НМУ Украины»



опытом, но и получить необходимые практические навыки для организации и проведения проектов в своих регионах.

На занятиях по фото-видео мастерству, желающие узнали много нового о съемке таймлапсов, видео роликов, получили практические знания по фото-видеомонтажу. Полученные знания были тут же реализованные на практике при съемке видео клипа, который инициативная съемочная группа презентовала в один из вечеров.



Центральные международные семинары BIZ

Международный семинар по социальной работе

В г. Кисловодске с 15 по 22 февраля 2013 года проходил международный семинар по социальной работе, в котором принимали участие 29 членов немецких общественных организаций, занимающихся социальной работой в России, Казахстане и Украине.



С приветственным словом на семинаре выступила Глазунова Фаина Михайловна, заместитель председателя МСНК - человек неравнодушный, болеющий сердцем за социальную работу. Отдельная благодарность представителю бюро БИЦ Москва – Василию Фокину, за техническую поддержку и решение организационных вопросов.

Семинар вели - директор Центра социальных технологий г. Москва, кандидат педагогических наук Татьяна Боброва и референт Влада Дьячкова, это - профессионалы, знающие специфику социальной работы, что создало атмосферу взаимопонимания и совместной работы на результат.

Темы семинара были актуальны для всех:

- Основные направления социальной работы, новые направления социальной работы ЦВ.
- Совместно были разработаны критерии и ключевые показатели эффективной работы ЦВ.
- Формы работы с волонтерами.
- Инструменты достижения согласия.
- Инструменты коллективного планирования: стрелка планирования.
- Инструменты управления проектами.
- Формы деловой коммуникации.
- Обмен опытом социальной работы в других странах.

Семинар проходил в интенсивной «диалоговой» форме, с применением метода «мозгового штурма», что способствовало выработке интересных идей и предложений.



Ясность и доступность изложения, наглядность создали возможность участникам усваивать большие темы семинара. Это та работа, которая требует больших сил и одновременно вызывает бурю позитивных эмоций.

Участники семинара так же имели возможность посмотреть город Кисловодск, пить известную на весь мир минеральную лечебную воду «Нарзан», посетить термальные источники и организовать немецкую вечеринку с немецкими песнями и танцами.

Семинар получил хорошие отзывы от его участников, которые отметили необходимость и полезность этого мероприятия. У всех возникло огромное желание применить полученные новые знания в своей работе.

Желаю всем доброго здоровья! Спасибо за вашу нужную работу на благо немецкого движения!

Виктория Цуркан,
менеджер по социальной работе
БФ «Общество Развития», г.Одесса



Семинары ViZ в Украине

Всеукраинский семинар ViZ по молодежной работе

15 – 16 декабря 2012 года в отельном комплексе Киева «Буковина» состоялся семинар ViZ по молодежной работе, который проходил в рамках Форума немецкой молодежи Украины.

Участниками семинара были руководители и активисты немецких молодежных организаций со всех регионов Украины.

В программу семинара ViZ были включены тренинги по целеполаганию и молодежной работе, которые провел мультипликатор ViZ – Максим Черкашин. Из них молодежь почерпнула новые знания об особенностях сотрудничества с благотворительными фондами, органами власти на местах и с другими молодежными организациями.

Кроме этого, на проведенных тренингах активисты немецких молодежных организаций Украины имели возможность получить новые знания о роли средств массовой информации в формировании позитивного имиджа общественных организаций, ознакомиться с возможными путями сотрудничества с ними. Также молодежь узнала много нового о методах и средствах организации PR компаний. Из отзывов участников семинара : «... семинар прошел довольно успешно, молодежь смогла лучше познако-



миться, презентовать опыт работы своих общественных организаций. Ребята дали себе ответ на вопросы - для чего они этим занимаются, почему они занимается этим в немецкой молодежной организации, проработали свою мотивацию ...»

Также очень интересным был блок обмена опытом - молодые участники представили свои фото-видео презентации о проведенных молодежных мероприятиях на местах и обменялись особенностями региональной работы своих организаций.

По мнению экс главы молодежной организации Украины Владимира Лейсле - семинар дал хороший толчок в развитие молодежной работы не только на локальном уровне, но и во всей стране.

Олег Фингер,
председатель ВО «НМУ Украины»

Das Seminar «Spracharbeit für DaF Lehrkräfte der Begegnungsstätten»



Das Seminar „ Spracharbeit für DaF Lehrkräfte der Begegnungsstätten“ ist eine große Hilfe sowohl für die Lehrer-Anfänger, als auch für die Lehrer, die schon eine gute Erfahrung haben. Das, was ich am 19. und 20. Januar gehört und gesehen habe, hilft mir schon viel in meiner Arbeit mit meinen Studenten.

Es ist allgemein bekannt, dass der Lehrer für einen guten Unterricht Meister sein muss. Und für den Intensivkurs? Besonders! Genau das bewies uns Frau Swetschina mit den Beispielen von Kitaigorodskaiamethodik.

Und die Huebervertreterin Irina Michailova, die viel über neue deutsche Lehliteratur kennt, stellte uns die Informationen über neue Lieder-, Spiele-, Gedichte- und neue Landeskundebücher vor. Der

erfahrene Lehrer nimmt immer wieder etwas Neues für seinen Unterricht. So muss es immer sein! Die presentierten Bücher zum Beispiel! Sie haben sowohl interessante Texte, als auch logische Aufgaben.

Jeder im Seminar testierte das auf sich selbst. Den logischen Punkt zum Schluss des ersten Tages stellte Herr Küchler, der über Video im Deutschunterricht berichtete, weil es ohne Video im Unterricht nicht so viel Vielfalt wäre, die sein könnte.

Ich bin sehr dankbar Frau Schawrukowa dafür dass sie bei allen Teilnehmern gierige Interessen an Märchen weckte. Für die Arbeit mit den Kindern bringen Märchenmethoden viel Spaß und natürlich Erfolg. Die presentierten Verfahren helfen den Kindern ohne Angst miteinander Rollen zu spielen, danach auch einfach auf der Bühne zu stehen und Märchen zu inszenieren.

Die Zeit im Seminar verging schnell wie der Blitz, aber sehr spannend. Vielen Dank Frau Kowalenko für perfekte Organisation und Einladung!

Katerina Potapenko,
Die Teilnehmerin des Seminas die Lehrerin
des deutschen
Lehrklubs August bei ZDK Widerstrahl



02-03 февраля 2013 года, в Киеве состоялся Всеукраинский семинар BIZ по направлению: «Менеджмент центров встреч и фандрайзинг»

Работа участников семинара проходила под девизом:

*«Если возражаешь – предлагай!
Предлагаешь – делай!
Кто не хочет делать – ищет причины, кто хочет делать – ищет способы!».*

С первого дня семинара, референты (Ангелина Шардт и Максим Черкашин) задали участникам высокий темп работы, что способствовало эффективному мозговому штурму и генерированию интересных идей по поводу развития общественных немецких организаций в Украине.

Самопрезентация участников: «Ваша роль менеджера в организации сейчас и в перспективе» помогла многим увидеть и осознать свою роль в организации и степень ответственности за ее будущее.

Программа семинара была очень насыщенной и включала в себя следующие блоки:

- Сущность и управленческие роли менеджера. Оценка деловых качеств менеджера. Портрет менеджера – работа в группах.
- Анализ этапов деятельности организации - образовательный модуль.
- Мониторинг эффективности деятельности НКО (методика оценки статусного развития, система самооценки – работа в группах).
- Основы менеджмента и стратегического планирования НКО.



- Наше задание (миссия)?
- Кто наш клиент?
- Что представляет ценность для нашего клиента?
- Какие наши предыдущие результаты?
- Каков наш план?
- Проект – от идеи до воплощения Работа в группах (написание проектов).
- Как выгодно продать проект. Основные субъекты сотрудничества для немецких общественных организаций.
- Особенности сотрудничества с органами местного управления.
- Как сделать так, что бы о вашем проекте заговорили? Сотрудничество со СМИ.

Участники семинара были разных вековых категорий, что способствовало расширению взглядов на одну и ту же проблему и интересному общению: молодым было полезно послушать об опыте работы старших товарищей, а участники в возрасте с интересом записывали креативные идеи молодежи.

Семинар получил высокие оценки участников, но самое главное, что все уехали с позитивным настроем и новыми, интересными идеями по развитию своих организаций.

Светлана Зиневич, менеджер по информационно-образовательной работе Бюро BIZ в Украине



Заметки о семинарах BIZ-Украина.

«Я думала, что в этой жизни уже ничто не может меня удивить. Житейский опыт и пенсионный возраст давали мне такое ощущение. Но оказалось, что это не так. Радость и удивление от общения с людьми, с которыми я познакомилась на семинаре BIZ-Украина в ноябре 2012 года, не покидали меня во время всего пребывания в Киеве, не покидают и сейчас. Начну с того, что сам приезд в Киев – это уже праздник для любого провинциала. Затем радушная встреча с организаторами и участниками семинара сначала в Бюро общественных немецких организаций Украины, а на следующий день в Бюро BIZ-Украина, ЦНК «Видерштраль». Кажется, элементарные вещи: предложение умыться с дороги, завтрак, а как это умело, ненавязчиво, элегантно было обеспечено. Кофе-паузы с накрытым по-домашнему столом, оперативный и вкусный обед, ужин. Транспорт! Прекрасная гостиница для ночлега, завтрак и обед в уютных и милых кафе.

Ну, а теперь о главном. Семинар и знакомство с его участниками, приехавшими из 16 городов Украины. Спасибо руководителям и организаторам семинара, особенно Людмиле Коваленко Шнайдер, за саму идею его проведения и воплощения в жизнь. Очень интересная, насыщенная, полезная и продуманная программа под прекрасным девизом: «Хочешь что-то изменить - начни с себя. Хочешь что-то изменить в обществе – прояви инициативу».

Особо хочу отметить превосходную подготовку референта Ангелины Шардт, её умение выступать перед аудиторией, знание материала, людей, психологии. А её обаяние, юмор, умение видеть суть вызывают восхищение и уважение. А как материал семинара преподнесён – грамотно, умно,

тонко, с использованием современных технологий.

А какие неравнодушные, добросердечные, самоотверженные и преданные своему делу люди собрались здесь – настоящие энтузиасты! Сколько нужного, нового, интересного и полезного для себя я узнала из общения с ними. Такое ощущение, что мы одна семья.

Всех сотрудников ЦНК «Видерштраль» я восприняла, как добрых волшебников, устроивших нам праздник общения, обмена опытом и информацией. Как будто по мановению волшебной палочки на семинаре всё совершалось быстро, естественно. Аккуратно с немецкой пунктуальностью и педантичностью (в хорошем её смысле), каждый из нас получил распечатанные материалы и диски с информацией по темам семинара, заряд бодрости, желание работать и приносить пользу!

Луч доброты и великодушия, заботы и понимания отразился в нас и, предомленный, с удесятёрённой энергией и силой осветил наши мысли и дела! И пусть мы никогда не устанем удивляться и радоваться!»

Так эмоционально рассказывала нам Лилия Хайрулина о своём участии в семинаре «Социальная работа в организациях», организованного Бюро общественных немецких организаций Украины, и Бюро BIZ-Украина, ЦНК «Видерштраль» при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г. Одесса. И я её понимала, ведь сама уже не раз участвовала в подобных семинарах. Ощущения и мысли были такими же. Перед глазами встают приветливые лица Светланы Зиневич, Инны Завалий, одухотворенное лицо Людмилы Коваленко-Шнайдер – основных организаторов семинаров.



вдохновенные лица референтов: Ангелины Шардт, Ольги Пашенко, Максима Черкашина и заинтересованные лица остальных участников.

По-моему, проведение таких семинаров совершенно необходимо для достижения основной цели – активизации немецкого движения и преодоления инертности членов первичных немецких организаций. Поэтому мне хочется рассказать, как реализуются в нашей организации идеи, толчок которым дали семинары BIZ-Украина. Мы уже рассказывали о «Школе третьего возраста», идея создания которой возникла после моего участия в семинаре, состоявшемся в г. Феодосия в 2011 году. Эта школа стала центром социальной, культурной и образовательной деятельности нашего ЦНК «Хофнунг». Но на том же семинаре в Феодосии мне запомнилась информация о системе мониторинга для контроля, анализа и принятия решений в работе центров встреч.

На протяжении 2012 года был организован контроль и наблюдение за деятельностью и участием каждого члена организации в наших мероприятиях. Мы, команда энтузиастов, наблюдали, что вызывает наибольший интерес. Выяснилось, что большинство с удовольствием участвуют в наших сценках – пантомимах, сценарий которых придумывали мы сами. Но нам не хватало профессионализма. Поэтому, было решено в 2013 году организовать театральный кружок, преподавателем которого стала Татьяна Криворучко – опытный педагог со специальным образованием, руководитель театральной студии в г. Славутич. В настоящее время многие члены нашего ЦНК, люди разного возраста, с энтузиазмом участвуют в работе этого кружка.

После участия в семинаре BIZ-Украина у Лилии Хайруллиной возникла идея волонтерского движения, не совсем обычного направления, в на-

шей организации. У нас нет одиноких, больных людей – инвалидов. Но болеют и лежат в больницах по несколько раз в год многие из членов нашей организации. Город такой – ведь это город бывших и настоящих работников ЧАЭС, город ликвидаторов и пострадавших во время аварии на ЧАЭС. И, зачастую, сразу несколько членов семьи оказываются на больничной койке. Таким семьям нужна помощь. Её будут оказывать наши волонтеры.

Очень большое значение в нашей работе имеет обмен опытом и информацией между участниками семинаров, блестяще организованный нашими референтами. Огромное спасибо я хочу сказать Людмиле Глейх из Запорожского общества немцев «Возрождение» за информацию о путях поиска родных и близких этнических немцев, связи с которыми были потеряны во время отечественной войны. Сейчас оказывается помощь в этом вопросе некоторым членам нашего ЦНК.

Хочется выразить также благодарность Райнбергу Владимиру – Днепропетровское областное общество немцев – за замечательную книгу, которую он создал и ознакомил с ней нас. Возникла идея написать, нет, не книгу, а хотя бы ряд заметок «Этнические немцы – участники ликвидации аварии на ЧАЭС» для городского музея «Чернобыль».

Спасибо и остальным участникам семинаров за равнодушие, помощь и поддержку в попытке воплощения в дальнейшей работе нашей организации некоторых из возникших на семинаре идей. Очень понравился мне лозунг последнего семинара, в котором мне посчастливилось участвовать: «Если возражаешь – предлагай. Предлагаешь – делай. Кто не хочет делать – ищет причины. Кто хочет делать ищет способы».

**Ольга Курдина,
ЦНК «Хофнунг», г. Славутич.**





Из жизни общественных немецких организаций Украины

Вечер классической музыки «Зажги в моём сердце свечу!»

В первое воскресенье зимы в Евпаторийском городском краеведческом музее состоялся вечер классической музыки «Зажги в моём сердце свечу.» Концертная программа подготовлена культурным центром немцев «Людвигсбург».

Послушать «вживую» фортепиано собралась широкая аудитория. Полный аншлаг! Уютный зал краеведческого музея едва смог впустить всех желающих послушать музыку. Руководитель КЦН «Людвигсбург» Саранча Ираида приветствовала собравшихся и отметила, что для немцев нынешний день особенно праздничный. В этом году первое воскресенье зимы в Германии начинается приготовление к великому христианскому празднику Рождества Христова. Это время рождественского поста - Адвента (пришествия).

Время Адвента длится около 4 недель. Начало Адвента знаменуется украшением церквей, домов зелёными ветками и венками из елей, символизирующими новую, вечную Жизнь, которую принёс нам Иисус Христос. Одним из главных символов, является венок Адвента из живых или искусственных ветвей ели, вплетаются пять свечей. Круг венка напоминает о самом БОГЕ, о вечном бытии БОГА и его безграничной милости, у которой действительно, нет начала, ни конца. Четыре свечи по очереди зажигаются в каждое воскресенье Адвента. Пятая свеча зажигается в день Рождества. Это праздник милосердия, терпимости и глубокого уважения к любому человеку.



Следуя этому обычаю, зажжение первой свечи доверили маленькой вокалистке ансамбля «Гартен» при КЦН «Людвигсбург» Виоле Роленко.

Праздник начался с музыкального приветствия детской вокальной группы «Garten» под руководством музыкального руководителя центра Ирины Бернард. Чистыми детскими голосами на высоком уровне были исполнены старинные немецкие песни, приуроченные к этому времени; «wir sagen Advent, Danke, Mache dich auf». Отрывок из оперы Моцарта «Волшебная флейта». В исполнении фортепианного дуэта Марии Гупало и Ирины Бернард прозвучало произведение Себастьяна Баха из оркестровой сюиты симинор «Шутка». И стихотворение, прочтённое Мишей Чакаловым, было обращено к Всевышнему, с благодарностью и надеждой.

Ведущий музыкального вечера Фёдор Бирючёв, познакомил присутствующих с историей классических произведений подготовленных для концертной программы.

Буквально на «УРА» был принят лауреат республиканских конкурсов



международных фестивалей, Государственной премии АР Крым фортепианный дуэт, преподавателей детской школы искусств Бирючевой Ольги и Кондратюк Светланы. В этот вечер они выполнили миссию экскурсоводов в бесконечный мир музыки. В их исполнении звучали бессмертные произведения Эдварда Грига, Сюита №4 «Пер Гюнт»; зажигательные произведения Абрама Хачатуряна были представлены – вальсом к драме Михаила Лермонтова «Маскарад». Особую симпатию вызвала смелая фантазия музыкального произведения Владимира Сапожникова. Господин Сапожников пригласил промчаться «По Невскому в карете»; Антонина Дворжака «Два славянских танца», Георгия Свиридова «Романс» из музыкальных иллюстраций к повести Александра Пушкина «Метель». Звуки романса изображали русскую зиму. Филипп Габер- был предстал благодарной публике своим произведением «Блестящий галоп». И, конечно, массу положительных



эмоций вызвало выступление заслуженных артисток АР Крыма Анны Ус (вокал) и Лилии Миляповой (фортепианно). Они подарили слушателям знаменитые произведения Антона Рубинштейна на слова Александра Пушкина «Ночь», и «Серенада» Франца Шуберта. Их прекрасное исполнение не оставили некоего равнодушным. Зал с замиранием слушал пение Анны.

Смело с большим задором представил свои сочинения «Времена года», молодой композитор Фёдор Бирючев. В этот забываемый вечер, благодаря творческой фантазии ведущего Ф. Берючева, все зрители совершили потрясающее путешествие по времени. Ледяная зима Норвегии захватила так явно, что можно было ощутить хрустальные сьорды вселенной, Эдварда Грига. В звуках музыки слышалось и дыхание одинокой Сольвейг в деревянной лесной избушке и раскалённый жар солнца в танце пленительной, но коварной красавицы Анитры, и ужасающий смех то ли самого короля, то ли самого Грига в последних аккордах ледяного рояля.

Концерт завершился композицией молодого автора, собранные из тёплых крымских дождей, щедро разлились по клавишам старинного фортепианно.

Публика по достоинству оценила творчество как уже заслуженных мастеров, так и начинающего композитора и исполнителя. Свидетельством этому были бурные овации и букеты цветов.

Концерт закончился, а люди уже спрашивали: «Когда в следующий раз можно прийти на такую музыку?».....

Зажги в моём сердце свечу
И пусть освящает она
Предвечный закон бытия
Зажги в моём сердце свечу

Сильнее её закрепи
Иисус, Дух Святой и Отец
Живи в моём сердце, живи.

**Руководитель культурного центра
немцев «Людвигсбург»
Ираида Саранча,
музыкальный руководитель
Центра Ирина Бернадт.**

Нам 20 лет!



14 декабря 2012 года Центр немецкой культуры «Widerstrahl» (Киев) радушно принимал гостей по случаю своего 20-летия. В этот день собрались члены общества, гости, коллеги и партнеры, чтобы разделить радость юбилейного - 20 Дня рождения нашего Центра немецкой культуры!

Особую важность и торжественность мероприятию придало присутствие таких почетных гостей, как:

- первый секретарь отдела культуры, образования и меньшинств Посольства Германии в Украине – господин Дирк Лехельт;

руководитель Совета немцев в Украине - Владимир Лейсле,

-сотрудники Гете-института в Украине:

- руководитель языкового отдела - Др. Петра Кьоппель –Майер и уполномоченная по поддержке немцев в Украине - Адрианна Глухович;

-сотрудник отдела культуры Посольства Австрии в Украине - г-жа Марьяна Бондаренко.

Также на праздник пришли представители государственных профильных структур и организаций, с которыми у ЦНК «Видерштраль» заключены договора о сотрудничестве

в сфере образования и культуры. В частности, это представители Министерства образования, науки, молодежи и спорта Украины; Национальной Академии педагогических наук Украины; заведующие кафедрами и директора партнерских высших учебных заведений, школ и гимназий города Киева с изучением немецкого языка.

Но, как сказала, открывая вечер, руководитель ЦНК «Видерштраль» Людмила Коваленко-Шнайдер – главные гости и сегодняшние именинники, это, конечно же, наши члены общества! Ведь большинство из них стояли у истоков создания нашей организации, для которых наш Центр стал вторым домом. Эти люди смогли пройти через все испытания, пережить все тяготы страха, унижений и страданий которые выпали на их долю, сохранив при этом свою культуру, традиции, историю и язык.

20 лет назад такие люди и объединились в Киеве, создав Центр немецкой культуры. За 20 лет своей работы Центр объединил в своих рядах больше 1300 этнических немцев, часть с которых уже проживает в Германии и в традиционных формах под-



держивают и сохраняют национальную культуру и язык.

Не легкими были эти 20 лет для организации. Но, для работы Центра, всегда были важными мероприятия и проекты, благодаря которым центр информировал общественность о истории немецкого народа, чтобы каждый смог понять всю глубину и боль трагедии старшего поколения, показать нашу принадлежность к немецкому народу, как наше поколение сохраняет культуру, язык и историю этнических немцев.

В своем торжественном выступлении Людмила Федоровна вспомнила и поблагодарила всех, кто на протяжении этих 20 лет всегда был рядом, шел плечо в плечо, помогал решать все проблемы и поддерживал начинания Центра. Зачитала присланные поздравления с Германии и Австрии от бывших членов общества, от Ассоциации немцев Украины, БФ «Общество Развития» и от партнерских немецких общественных организаций.

Всем присутствующим был продемонстрирован фильм, который презентовал основные вехи 20-летней истории Центра, его прошлое и настоящее.

В заключении своей речи руководитель обратила внимание присутствующих на то, что на сегодняшний день ЦНК «Widerstrahl» выполняет



свою миссию в вопросах обеспечения информационных, культурно-образовательных и социальных запросов этнических немцев Киева и центрального региона Украины. Он стал центром этнокультурного образования и информации для всех этнических немцев Украины. Кроме того, все больше представителей других национальностей интересуются и принимают участие в культурно – образовательных программах, которые проводит наша организация, что способствует тесным дружественным связям и развитию партнерских отношений.

Как и полагается в День рождения - в этот вечер было много цветов, подарков, теплых пожеланий и, конечно же, музыки и танцев. Культурную программу организовали своими силами, что способствовало созданию дружественной семейной атмосферы праздника. Члены общества играли на трубе и арфе, пели арии и читали собственные стихи. Зажигательные немецкие народные танцы были представлены танцевальным коллективом «Дойче Квелле» под руководством Светланы Цех. Ребята настолько зажигательно танцевали, что многие захотели присоединиться к ним и всем вместе станцевать немецкий народный танец.

В этот День рождения никто не остался без подарков, Людмила Федоровна, как радушная хозяйка, всем приготовила памятные сувениры, а немецкая кухня, приготовленная профессиональным немецким поваром Юргеном Смагликом, способствовала дружескому общению и воспоминаниям.

С днем рождения тебя, родной «Widerstrahl»!

С. Зиневич, менеджер по информационно-образовательной работе ЦНК «Видеритраль»



КОНКУРС «РОЖДЕСТВЕНСКИХ КАЛЕНДАРЕЙ» В ХЕРСОНСКОМ ГОРОДСКОМ ЦЕНТРЕ НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ.



Идея проведения этого мероприятия возникла у меня после посещения Германии в 2009 году. Эта традиция для детей в преддверии празднования Рождества и Нового года, меня очень заинтересовала, и мы решили ее внедрить в своей школе №16. Это школа единственная в Украине, которая имеет статус школы национальных меньшинств, где дети, начиная с первого класса изучают немецкий, польский, греческий, английский и армянский языки по принадлежности их к той или иной национальности.

Первые календари мы начали изготавливать с 2009 году. В этом нам оказывали неоценимую помощь языковые ассистенты из Германии, которых нам направлял Гете – Институт. В кружках «Умелые руки» и Художественная роспись» дети этнических немцев и другие изучающие немецкий язык под руководством языковых ассистентов и руководителей кружков, одновременно изучая немецкий язык вне школьной программы изготавливали Рождественские календари в период 1-4 Адвентов перед Рождеством.

Что такое Рождественские календари? Они изготавливаются в виде планшетов, домиков, каминов, елок из картона, бумаги, ткани. На полях этих макетов крепятся 24 корзинки, конверта, сумочки, мешочки, сапожки с маркировкой числа декабря месяца, с 01 по 24 день приближающихся к празднованию Рождества.

В немецких семьях есть такая традиция воспитание детей. В зависимости от хорошего или плохого поведения детей в семье, родители кладут в одну из корзинок, того числа месяца, конфеты, сладости, где ребенок их находит утром следующего дня. В случае, если там ничего нет, ребенок должен знать, где и когда он себя плохо вел. Это дает положительный результат в воспитании детей.

Сначала мы проводили конкурс среди своих детей в кружках Центра и, глядя на эти прекрасно изготовленные календари, решили распространить эту идею среди школьников других школ города Херсона, где изучают немецкий язык. Для этого мы разослали приглашение школам принять участие в этом конкурсе. Получив согласие, Херсонский городской Центр немецкой культуры, обеспечивает их необходимыми методическими материалами и материалами для изготовления календарей, определяет сроки изготовления и время проведения конкурса.

Далее в назначенное время ХГЦНК обеспечивает сбор всех участников конкурса и в торжественной обстановке жюри определяет победителей конкурса. Победителям и всем участникам конкурса вручаем призы и грамоты.

Благодаря проведению этого конкурса, с каждым годом Рождественские календари у нас получаются все краше. Много изобретательства и фантазии проявляют участники конкурса,



дети с большим удовольствием принимают участие в этом мероприятии и очень довольны своими результатами, а мы рады, что у нас получается!

**Лазебная –Циммер Лидия,
руководитель
Херсонского городского
Центра немецкой культуры**

Рождество

Рождество это сказка! Рождество - это мир полный чудес и подарков! Наверно, именно поэтому, Рождество так любят и дети и взрослые, ведь именно под Рождество случаются невероятные события, сбываются желания и происходят чудеса.

Центр немецкой культуры «Видерштраль» в этом году 21.12.2012 решил подарить детям именно такой праздник - яркую незабываемую сказку. На рождественскую елку в кирху Св. Катарини были приглашены самые маленькие слушатели нашего Центра. На празднике присутствовали также члены нашего Центра. С приветствием выступила наша руково-



дитель Людмила Федоровна Коваленко – Шнайдер, которая пожелала всем присутствующим хорошего настроения в этот вечер и исполнения всех желаний в будущем году. Ну а праздник продолжался дальше и был наполнен весельем и радостью, самыми главными атрибутами Рождества. Но также не обошлась и без главных действующих лиц - Деда Мороза и Снегурочки. Правда в этом году было 3 Деда Мороза, но наших юных зрителей не проведешь, быстро разобравшись, кто есть кто, детки получили от настоящего Деда Мороза свои сладкие подарки. Еще одним важным элементом праздника была огромная зимняя красавица - елка, вокруг которой участники водили хороводы и дружно пели песню «Oh, Tannenbaum».



дитель Людмила Федоровна Коваленко – Шнайдер, которая пожелала всем присутствующим хорошего настроения в этот вечер и исполнения всех желаний в будущем году.

Руководитель нашей театральной студии Даша Терещенко вместе с детьми на протяжении нескольких месяцев готовили костюмированный спектакль про снежную королеву, который они с большим успехом показали зрителям. Те же, кто не принимал участия в самом спектакле, тоже не остались без дела. Многие рассказывали стихи, пели рождественские песни и танцевали. Хотелось бы отметить и преподавателей нашего Центра, которые очень творчески подошли к подготовке празднования Рождества. Состоялся также и традиционный конкурс детских поделок к Рождеству, участники которого получили подарки за свое творчество и фантазию.

Можно смело сказать, что праздник прошел на славу. Спасибо за это нашим слушателям, их родителям, нашим преподавателям, а также нашему руководству. Благодаря Вам у нас все получилось. Мы также поздравляем Всех с наступившими праздниками, желаем крепкого здоровья и успехов во всех начинаниях.

До скорых встреч и до новых праздников!



**Алеся Зоткина,
администратор учебного немецкого
клуба «Аугуст» (ЦНК «Видерштраль»)**

Наша школа

В мае 2011 года, в Феодосии проходил семинар «Культурно-досуговые технологии», который вела мультипликатор БИЦ Ангелина Шардт. На этом семинаре председатель нашего ЦНК Ольга Курдина получила ценную информацию о «Школе третьего возраста», действующую в г. Николаев. Возникла идея о создании такой школы у нас в Славутиче.

В начале 2012 года «Центром немецкой культуры «Хофнунг» г. Славутич при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» Одесса/GIZ в творческом содружестве со Славутичским Общегородским информационно - библиотечным центром была создана и начала функционировать «Школа третьего возраста».

Самая большая роскошь в жизни человека - это роскошь человеческого общения. Особенно это чувствуешь в немолодом уже возрасте. Поэтому организация общения между слушателями, «учениками» и преподавателями явилась одной из основных задач нашей школы. Ключевым моментом для этого должна была служить общность интересов.

Программу занятий составляли по принципу: « Это может быть интересно многим». Учитывалось также то, что мы должны нести жителям города Славутич знания о самобытности немецкой культуры, немецких традиций. В «Школе третьего возраста» уроки по немецкому языку, истории, культуре, экономике и политике Германии. На эти занятия приглашались все заинтересованные жители города.

Занятия по немецкому языку проводила опытный преподаватель, член нашего ЦНК, Котова Раиса Константиновна. Группа была разнород-

ной по знанию немецкого языка и возрасту, поэтому занятия проводились в виде бесед, диалогов, выполнения различных упражнений с учетом уровня знаний каждого слушателя.

Занятия по истории, культуре, экономике и политике Германии проводились в виде лекций, дискуссий, семинаров, вечеров. К проведению и организации занятий привлекались работники Общегородского информационно-библиотечного центра, члены ЦНК «Хофнунг», владеющие соответствующими знаниями и заинтересованные в их распространении.

При изучении тем культуры, праздников и традиций немецкого народа некоторые занятия проводились, как вечера, на которых создавалась соответствующая атмосфера: звучала красивая музыка, читались стихи, пелись песни, (Так были отмечены «День святого Валентина», «День матери», «Дни рождения членов ЦНК» «Рождество» и др.)

При изучении темы «Немецкая классическая музыка» слушатели после лекции о классиках немецкой музыки были приглашены на прекрасный благотворительный концерт Заслуженного артиста Украины, лауреата многих международных и украинских конкурсов Демьянчука Г.Г., исполнившего лучшие произведения Баха и Бетховена.

С сентября по декабрь месяц в «Школе третьего возраста» проходили занятия по обучению слушателей основам различных направлений прикладного искусства. Очень понравились всем уроки искусства вязания крючком и спицами с выполнением сложнейших узоров (преподаватель – член нашего общества Кнышевич В.А.). Несколько изделий, связанных ею, демонстрировалось на показе при открытии выставки, которая проходила в выставочном зале ОИБЦ г. Славутич.

Вызвали интерес слушателей и занятия по остальным направлениям прикладного искусства: выполнение изделий из бисера, вышивка, изготовление игрушек своими руками, создание композиций из цветов и природного материала. Эти изделия наших



слухачей були тож продемонстровані на виставці.

Очень многих заинтересовала тема «Азы работы на компьютере», но в связи с нехваткой времени её было решено перенести на следующий год.

Закончили мы «учебный год» празднованием Рождества 25.12.2012. в украшенном зале, за круглым столом с чаем, глинтвейном, фруктами, конфетами и сладкими пирогами. Вначале занимательный доклад о современной культуре празднования Рождества в Германии был сделан Филатовой В. И., затем разыграли веселый спектакль - пантомиму, пели песни и читали стихи на немецком, русском и украинском языках, танцевали, участвовали в беспроигрышной лотереи и шуточных конкурсах, получили праздничные призы и сувениры, а дети еще и сладкие подарки. Все присутствующие остались довольны полученными

эмоциями и информацией, общением и угощением, призами и подарками.

Участники деятельности «Школы третьего возраста» подготовили и провели благотворительный утренник в детском доме-центре защиты детей г. Славутич. Для беспроигрышной лотереи, в качестве призов детям детского дома, каждая семья нашего ЦНК подготовила новую мягкую игрушку, в том числе сделанную своими руками. Понравился всем участникам утренника и спектакль-пантомима, роли в котором играли дети. По окончании утренника все вместе сфотографировались на память. В 2013 году «Школа третьего возраста» продолжит свою работу.

Хайруллина Л.А.
зам. председателя ЦНК «Хофнунг»,
г. Славутич

Урочисте зібрання товариства «Чернігівське земляцтво»



НКЦ «Wechselwirkung» м. Чернігова прийняв активну участь в проведенні урочистого зібрання товариства Чернігівське земляцтво, яке відбулося 1 лютого 2013 року у Міжнародному центрі Києва, у виставковому залі Експоцентру.

Найкращі досягнення в сфері культури Чернігівщини були презентовані на масштабній виставці. На святковому заході були розгорнуті виставки національних товариств, музеїв, виставки художніх робіт земляків, робіт декоративного мистецтва. Талановиті майстри, худож-

ники, обласні музеї, національні товариства - гідно, на високому рівні представляли Чернігівщину у столиці нашої держави.

Голова ради Товариства «Чернігівське земляцтво» у місті Києві, Віктор Ткаченко зі сцени представив знаних не лише Чернігівській родині, а й усьому Українству земляків: Леоніда Кучму - Президента України у 1994-2005 роках; Івана Плюща - голову Верховної Ради України I та III скликання, Володимира Хоменка-голову Чернігівської ОДА, а також керівників органів виконавчої влади. На зборах були присутні високоповажні владика та всечесні отці, народні депутати України нинішнього та минулих скликань, голова правління Ради земляцтв України у місті Москва Микола Лях, інші поважні гості.

Свій важливий внесок в урочистий захід вніс і Німецький культурний центр «Wechselwirkung», представивши німецьку національну меншину Чернігівщини.

Світлана Пилипенко,
НКЦ «Wechselwirkung» м. Чернігів

Цикл семинаров Центра этнокультурного образования и информации на тему: «Театральное мастерство в работе с детьми»



10 февраля 2013 года на базе ЦНК «Видерштраль» ЦЭОиИ (Центр этнокультурного образования и информации) организовал и провел первый семинар из цикла семинаров по театральному мастерству. В качестве референта был приглашен актер театральной мастерской «Театра марионеток» (г.Киев) Вадим Кожевников.

Цикл семинаров по театральному мастерству проводится, прежде всего, для преподавателей начальных классов, воспитателей дошкольных учреждений, а также для руководителей детских творческих объединений и кружков. Предлагаемые авторские методики заинтересуют и тех родителей, кто любит театральное мастерство, кто хочет найти подход к своему ребенку через книгу игровым путем, кто хочет научить своих детей читать и любить книги.

Проведение данного цикла семинаров преследует следующие цели:

- работа с базовыми понятиями основ актерского мастерства;
- овладение навыками по управлению

своими эмоциями;

- раскрепощение;
- умение развивать игровые структуры общения в группе коллег;
- умение создавать игровые ситуации и провоцировать окружающих на подобное моделирование и т.п.

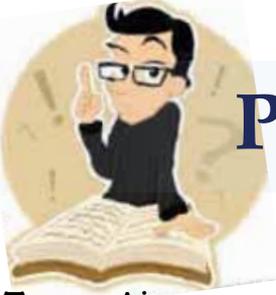
Первый семинар назывался «Мастерство актера для работы с детьми» и вызвал широкий интерес у учителей младших классов, у преподавателей иностранного языка, у многих родителей.

Программа семинара состояла из теоретической части и практического наполнения, а именно: участники семинара активно участвовали в пробах художественного самовыражения, ролевых играх, в тренинге на партнерство (контактной импровизации, упражнении на доверие). Референтом был успешно проведен психофизический тренинг на общение.

Все участники семинара высоко оценили качество проведенного семинара и отметили работу референта Вадима Кожевникова. В дальнейшем на практике ими будут использоваться и новые теоретические знания, и важная информация, полученная в ходе проведения семинара, и практические навыки во время проведения тренингов, а также возможность применять на практике полученные знания по работе с художественным текстом.



Оксана Музыка,
администратор ЦНК «Видерштраль»



Рубрика «В допомогу учителю»

Тема: Літературна балада. Особливості жанру літературної балади Г.Гейне «Лорелей». Переплетіння психологічного, фантастичного та реального в баладі (продовження роботи «Оригінал, переклад, переспів як спосіб розвитку творчих здібностей учнів і крок до розуміння ідейного змісту твору)

Навчальна мета: дати визначення поняття «літературна балада», розкрити особливості жанру балади, особливості «німецької системи віршування»; поглибити знання учнів про творчість Г.Гейне;

удосконалювати навички текстологічного аналізу твору; продовжити роботу над удосконаленням уміння порівнювати переклади балад, створювати власні переклади, переспіви (світова література); формувати навички розпізнавання та розуміння граматичних явищ (складнопідрядні додаткові речення) у тексті (німецька мова); формувати навички систематизувати і коментувати одержану інформацію, логічно вибудовувати висловлювання, використовуючи відповідний лексичний матеріал (німецька мова, світова література),

Розвивальна мета: розвивати вміння читати і розуміти текст (німецькою, українською, російською мовами); використовувати мовну здогадку з опорою на контекст або словотворчі елементи (німецька мова, світова література) розвивати навички виразного читання поетичних творів українською, російською, німецькою мовами (світова література, німецька мова); розвивати самостійність у праці;

Виховна мета: виховувати інтерес і цікавість до вивчення творів світової літератури у перекладах і в оригіналі (світова література, німецька мова)

Тип уроку: інтегрований урок (німецька мова – світова література).

Оформлення: малюнки учнів, шкільний журнал «Крок» із найкращими учнівськими роботами, німецько-українські словники

Обладнання: презентація

ЗМІСТ УРОКУ

I. Вступне слово вчителя світової літератури про роботу в класі.

II. Усні повідомлення учнів до уроку (елемент семінарського заняття).

Учень 1. Переклад у сучасному розумінні вимагає точності змісту і формальної вірності (у значенні пра-вильності), але не рабської залежності. У книзі «Мистецтво перекладу» Максим Рильський пише про критерії оцінки сучасного перекладу і вимоги до перекладача. На думку поета, перекладач повинен уміти «ввійти» у СВІТ автора, підкорити йому свою індивідуальність; добре знати мову оригіналу і свою рідну мову; зберегти поетичну форму оригіналу (строфіку, чергування і характер рим); переклад повинен звучати в тому ж ключі, що й оригінал; окрім мови оригіналу, перекладач повинен знати звичаї, особливості історії, культури того народу, з мови якого він перекладає.

Учень 2. У сучасному розумінні художній переклад, як зазначено у словниках, - вид літературної творчості, у процесі якої твір, написаний однією мовою, відтворюється іншою. Майстерно зроблений переклад - це творчість, яка відрізняється від власне оригінальної залежністю від об'єкта перекладу, тобто оригіналу. Ця залежність може проявлятися у різній мірі.

У період розквіту романтизму, коли дуже цінувались ідеали свободи, в

тому числі й авторської, популярними були вільні переклади, переспіви, варіації. «Горные вершины» Лермонтова - зразок того, як поет-майстер ВІДІЙШОВ від оригіналу, щоб передати його душу.

Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листы...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

2. Слово вчителя світової літератури

* Переклад - це завжди і деяка інтерпретація, трактування твору, в якому передається ставлення перекладача до тексту і особливості його сприйняття.

Актуалізація знань учнів за темою «Переклад»

(Для перевірки знань школярів учитель використовує набір дидактичного матеріалу «Переклад»)

* Завдання класу

З'єднайте розрізнені картки:

1. Художній переклад

а) підрядково-дослівний переклад іншою мовою, перший етап на шляху художнього перекладу

2. Види художнього перекладу

б) І.Франко, Леся Українка, М.Зеров, М.Рильський, М.Бажан, Борис Тен, М.Лукаш, Г.Кочур

3. Підрядник

в) «вільний переклад», «переспів», «наслідування»

4. Українські перекладачі

г) різновид літературної творчості, внаслідок якої твір, існуючи в народній мові, оживає в іншій

III. Робота вчителя німецької мови з класом

1. **Учитель:** Heute werden wir über das Lied von Heinrich Heine sprechen.

In diesem Lied wird eine sagenhafte Zauberin besungen. Am Rhein steht der Loreleyfelsen. Eine deutsche Volkssage erzählt, dass man vor vielen, vielen Jahren auf diesem Felsen oft eine schöne Jungfrau sehen konnte. Diese Jungfrau hieß Loreley. Am Abend kam sie auf den Felsen und sang dort wunderschöne Lieder. Sie sang so schön, dass viele Fischer den Tod im Rhein fanden, weil sie nur auf die Lieder der Jungfrau hörten und nicht auf die Felsen schauten.

2. Робота із словником

Vor dem Lesen schreibt neue Wörter:

der Sinn - розум

dunkeln - темніти

funkeln - іскритися, блискати

das Geschmeide - прикраса з коштовного металу

gewaltig - сильний, могутній

ergreifen - захоплювати, хапати

das Weh - сум, біль, горе, скорбота

verschlingen - ковтати, поглинати

der Kahn - човен

3. Hört dieses Lied zu!

(Першим вірш мовою оригіналу читає вчитель німецької мови. У кожного учня на парті лежить текст вірша «Лорелея» німецькою мовою та німецько-українські словники.)

Loreley

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
dass ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldnes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
und singt ein Lied dabei;
das hat eine, wundersame
gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
er schaut nicht die Felsenriffe
er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn;
und das hat mit ihrem Singen
die Loreley getan.

4. Зауваження вчителя німецької мови.

Щодо ритмомелодики вірша Гейне можна сказати, що він відтворює за-позичений у німецькому фольклорі дольник. Дольник (або паузник) – це вид тонічного вірша, в рядках якого витримується однакова кількість наголошених складів, а кількість ненаголошених між ними коливається від одного до двох («міжударний інтервал»). В залежності від кількості наголосів у рядку розрізняють двохударний, триударний, чотирьохударний дольник і т.д.

Ich we⁵iß nicht, was so⁵ll es bede⁵uten,
X U⁵ X X U⁵ X X U⁵ X
dass i⁵ch so tra⁵urig bi⁵n;
X U⁵ X U⁵ X U⁵
ein Mä⁵rchen aus a⁵lten Ze⁵iten,
X U⁵ X X U⁵ X U⁵ X
das ko⁵mmt mir n⁵icht aus dem Si⁵nn.
X U⁵ X U⁵ X X U⁵
(де U⁵ - наголошені склади, постійна кількість, X- ненаголошені склади, кількість 1-2)

5. Учитель німецької мови (робота з осмислення певних граматичних категорій):

Перед тим, як ми будемо працювати над підрядниками, давайте розглянемо вірш з точки зору граматики. В цьому вірші ви зустрічаєтесь з новим для вас граматичним явищем – складнопідрядним реченням: Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, dass ich so traurig bin.

Складнопідрядне речення – це речення, яке складається з двох речень, одне з яких залежне (підрядне речення) від другого (головного речення). Існують різні типи підрядних речень. В дано-

му випадку ми розглядаємо підрядні додаткові речення, які відповідають на питання що? та вводяться в головне за допомогою сполучника daß. Підрядні речення мають певний порядок слів: змінювана частини присудка стоїть на останньому місці у реченні. (Вчитель виконує на дошці синтаксичний розбір речення).

6. Робота з учнями

Gebraucht den Text und übersetzt die Sätze ins Deutsche:

- Він сказав, що ця казка з давніх часів.
- Рибалка бачить, що молода жінка сидить там.
- Я знаю, що це чудова мелодія.
- Я думаю, що він не бачить рифів.
- Ми сподіваємось, що хвилі не поглинуть човен.

7. Робота у творчих групах біля дошки (всього шість творчих груп, що відповідає шести строфам вірша-першоджерела; подається зразок роботи двох творчих груп).

1) Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Я не знаю, що повинно це означати
dass ich so traurig bin;
що я такий сумний
ein Märchen aus alten Zeiten,
Казка зі старих (давніх) часів,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.
не йде мені (розуму (почуття)).

Я не знаю, що це повинно означати,
Я такий сумний.
Казка давніх часів
Не йде з думки/не дає спокою.

2) Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Повітря прохолодне(свіже) темнішає
und ruhig fließt der Rhein;
І спокійно тече Рейн
der Gipfel des Berges funkelt
Вершина гори виблискує
im Abendsonnenschein.
У вечірньому світлі сонця.

Повітря свіжішає, темно.
Спокійно Рейн тече.
Вершина гори виблискує
У променях вечірнього сонця.

IV. Робота з вчителем світової літератури.

1. Повідомлення учнів-дослідників (група асистента-помічника)
Характеристика збірки «Книга пісень». Вірш «Лорелей» входить до збірки поезій Гейне «Книга пісень». Це - найвідоміша збірка поета. Вона складається з чотирьох розділів: «Страждання юності», «Ліричне інтермеццо», «Знову на Батьківщині», «Північне море». Ранні вірші, що увійшли до розділів «Страждання юності» і «Ліричне інтермеццо», присвячені романтичним любовним переживанням, часто трагічним. Кохана, до якої звертається ліричний герой, - створіння небесної краси, але з холодним серцем. Своєю байдужістю вона доводить закоханого до розпачу. Вірш «Не знаю, що стало зо мною...» (більш відомий як «Лорелей») входить до розділу «Знову на Батьківщині». Це другий вірш у розділі. Після нього ліричний герой збірки поступово змінює своє сприйняття коханої й самого кохання.

2. Історія створення вірша.

Переважна більшість віршів збірки написана в дусі народних пісень. Цим пояснюється і її назва - «Книга пісень». До найславетніших гейневських поетичних обробок належить вірш про Лорелей («Не знаю, що стало зо мною...») - прекрасну чарівницю, фею, яка сиділа на скелі і своїм співом зачаровувала рибаків. Зачарований її дивовижним голосом, юнак забув про свій човен і загинув у хвилях Рейну. Ця старовинна рейнська легенда приваблювала романтиків, її віршовані обробки зустрічаються у Клеменса Brentano, Й. Ейхендорфа, О. Г. фон Лебена. У вірші Гейне знайшла відгомін легенда про Лорелей, яка мала не фольклорний, а літературний характер. Її творцем був німецький романтик Клеменс Brentano, автор вірша «Лорелей». Назва твору означала й одну із скель на Рейні, і «духа скелі» - сирену, що приворожувала, вабила до себе плавців, а потім губила їх. До Гейне поети-романтики були добросовісними оповідниками народної легенди. У вірші Гейне образ Лорелей втрачає демонічні риси

і тлумачиться як символ згубної сили кохання. Лорелей не винна у загибелі рибалок (рибалки), як кохана не винна у муках закоханого. Винне саме кохання - почуття складне та загадкове.

3. Заздалегідь підготовлений вчителем німецької мови учень ще раз читає вірш мовою оригіналу.

4. Навчальна пауза

У. Обговорення змісту вірша «Лорелей» з вчителем світової літератури

- Який образ стає головним у поезії Гейне?

(Приблизний варіант відповіді учня: Вірш Гейне втратив міфологічний, демонічний аспект. У вірші передаються думки, переживання автора з приводу відомого романтичного міфу. Ліричне «Я» не випадково з'являється на початку і в кінці вірша, обрамляючи легенду про прекрасну Лорелей, що особливо відчутно в тексті оригіналу: «ich weiß...», «ich glaube...». Героєм вірша стала не Лорелей, а сам поет, який задумливо й задушевно передає свій настрій.

Відтворюючи народну легенду, поет забарвлює її глибоким ліризмом, розкриваючи насамперед відчуття, породжені казковим образом в його душі:

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
dass ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Не знаю, що стало зо мною,
Сумує серце моє, - Мені ні сну, ні спокою
Казка стара не дає.)

- Як би ви визначили тему вірша і його ідею?

Під пером Гейне відомий сюжет про Лорелей набуває нового звучання. Поет написав вірш про трагічну силу кохання, а уособленням згубних чар цього загадкового почуття і є Лорелей. Цей образ у центрі уваги автора: «красуня на кручі сидить у самоті» і приваблює човнярів своїм співом і зо-

лотом кіс. Перекладачі зберігають слово «золотий», яке тричі повторюється в оригіналі. Але Лорелея не винна у загибелі рибалки. Винне саме кохання - почуття складне та загадкове. Це відкриття епохи Романтизму. Це відкриття, яке у вірші робить Гейне.

УІ. Висновки

1. На попередньому уроці ми говорили про баладу Гете «Вільшаний король» і визначили особливості побудови, змісту балади Гете. Відкрийте зошит і знайдіть записи. Прочитайте.

Учні зачитують із зошитів:

- звернення до фольклору;
- використання чарівного, фантастичного;
- драматизм, трагізм зображених подій;
- побудова переважно на діалозі.

2. А тепер спробуйте визначити особливості балад Гейне. Визначте спільне і те що їх різнить.

(Очікуваний результат:

- звернення до фольклору (спільне);
- використання чарівного, фантастичного (спільне);
- драматизм, трагізм (спільне);
- замість діалогу опис, розповідь (особливе).

УІІ. Домашнє завдання

Власні переклади. Творчий конкурс

Урок провели вчителі:

учитель вищої категорії гімназії № 117 ім. Лесі Українки Черниш Т.М., учитель вищої категорії Сабадаш Т.М.

Науковий консультант:

кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології КНЛУ Володіна Т.С.

Додаток

До матеріалів уроку додається робота учениці гімназії № 117 ім. Лесі Українки **Юрочко Мирослави**.

Показана поетапна робота: від послівного до художнього перекладу.

Lorelei-Лорелея

Перший етап. Послівний переклад:

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Я знаю не, що мусить це означати

Dass ich so traurig bin;
Що я такий сумний
ein Märchen aus alten Zeiten,
Казка з старих часів
das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Це йде мені не з думки
Die Luft ist kühl und es dunkelt
Повітря є прохолодне і темніє
und ruhig fließt der Rhein;
І тихо тече Рейн
der Gipfel des Berges funkelt
Вершина гори сяє
im Abendsonnenschein.

у вечірньому сяйві сонця.
Die schönste Jungfrau sitzet
Найгарніша молода жінка сидить
dort oben wunderbar,
Там нагорі прекрасна,
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Її золоті прикраси з дорогоцінного металу сяють,
Sie kämmt ihr goldnes Haar.
Вона розчісує її золоте волосся
Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Вона розчісує його з золотим гребінцем
und singt ein Lied dabei;
І співає пісню при цьому
das hat eine wundersame
це має одна чудова
gewaltige Melodei.
сильна мелодія.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Рибалку в маленькому човні
ergreift es mit wildem Weh;
хапає з диким болем
er schaut nicht die Felsenriffe,
Він не бачить рифів
er schaut nur hinauf in die Höh' .
Він дивитися тільки ввверх в височинь.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
Я вірю, хвилі поглинуть
am Ende Schiffer und Kahn;
в кінці рибалка і човен
und das hat mit ihrem Singen
І це має з її співом
die Lorelei getan.
Лорелей зробила.

Другий етап. Початковий переклад.

Я не знаю, що це має значити. Це те, що робить мене сумним – старовинна казка, що не йде з моїх думок.

Свіже повітря. Уже почало смеркати-ся. Десь спокійно тече Рейн. Вершина гори виблискує у вечірньому сонячному сяйві.

Там сидить найпрекрасніша дівчина і розчісує гребінцем своє золоте волосся. А золота прикраса з дорогоцінного металу виблискує в сонячних променях.

І пісня лунає при цьому. Божественна, чудова мелодія.

Шкіпер у маленькому судні пливе по морю. І з диким болем він дивиться тільки вгору. Він не бачить, куди пливе, він не бачить рифів.

І враз хвилі забрали його. Кінець. Пустота. Уже немає ні судна, ні шкіпера. Це все через її спів. Спів золотокої дівчини. Спів Лорелей.

Завершальний етап. Художній переклад.

До нині у світі живе багато казок. Деякі з них правдиві, інші – вигадка, але навіть у них є доля істини.

Не знаю, що має значити той великий та глибокий сум, який наповнює моє серце, та одна казка з давніх часів, коли ще королі правили світами і всі жили в мирі та злагоді, не покидає моїх думок. Вона заповнила мене, моє серце. А здавалося, звичайна казка, тільки з незвичайним кінцем...

Десь далеко тече могутній Рейн, обдаючи свої береги прохолодою. Повітря свіже та вологе. У підніжжя скелі знаходять свою смерть хвилі. Здається, що весь світ у полоні вечірнього сонця, його променів, які дарують останнє тепло та спокій грізним, як звірі, водам.

Саме у тому раю і живе прекрасна дівчина. Вона, мов квітка, молода, прекрасна, ніжна. Її обличчя майже біле, а відтіняють його яскраво-рожеві уста, чорні тонкі брови, зелені, кольору першої весняної трави, очі. Золоте волосся легкими хвилями спадає на плечі, спину, шовкову сукню. Дівчина розчісує волосся золотим гребінцем, що виблискує в останніх сонячних променях. А в цей час лється, наче

вода, її дивна, неземна пісня, така чиста, дзвінка та ніжна. Солодка мелодія наповнює увесь простір: вона летить то вгору, до сонця і хмар, то до птахів, то падає в глибини безмежного Рейну, але не губиться, а з кожною хвилиною стає все сильнішою і сильнішою.

Та ось я бачу, що десь там, серед страшних хвиль, видніється маленьке суденце.

Воно старе: фарба облущена, корма трохи нахилена вперед. Здається, суденце пройшло через сотні штормів, розбило мільйони хвиль. Але воно було непереможне, безсмертне.

У човні один шкіпер. Це юнак з руським волоссям та очима кольору неба. Хлопець добре знав ці води, тому міг точно передбачити, коли і який поворот наближається, як із нього вийти.

Але цього разу він був безсилий. Він не міг ані поворухнутися, ані відвести очей від скелі, звідки лунала ця чарівна мелодія. Юнаку водночас стало так спокійно і так боляче. Його серце розривалося, він не бачив ні рифів, ні скель. Він бачив лише синє небо, червоне сонце, що його зігрівало, та верхівку скелі, звідки, як йому здавалося, сяяло друге світило.

І враз усе зникло: і суденце, і шкіпер – все кудись у глибину забрала вода. Лише тріск дерева і ревіння хвиль. Залишилася тільки вода... Ні... Весь простір наповнила таємнича пісня...

Робота учениці гімназії №117 ім. Лесі Українки Черниш Марії

Лорелей

Думки полонять мій розум:
Пристрасть губить серця.
Мені не дає спокою
Стародавня казка одна...

Сідає сонце над Рейном,
Виблискують шпиль гірські,
І чується пісня чарівна
В казковій цій стороні.

На скелі крутій, високій
Прекрасна русалка співа,
Розчісує довгі коси
Із золота гребнем вона.

Мелодію дивну чую,
Йде по долині луна,
Але ця прекрасна пісня
З життя звела юнака...

Заслухався хлопець. Дивився

Лишень на неї одну.
Він рифів не бачив... Розбився
Й полинув на дно, у ріку.
По Рейну побігли хвилі;
Загинув рибалка від мар.
Це все своїм диким співом
Накоїла Лорелай.



Историческое наследие братьев Гримм



Братья Гримм – выдающиеся ученые, создатели новой науки германистики, немецкие лингвисты, которые приложили значительные усилия для развития немецкого языка. Они являются основоположниками плодотворного направления в изучении народного творчества – так называемой мифологической школы. Произведения братьев спустя столетия не оставляют равнодушными детей и взрослых во всем мире. На

сказках братьев Гримм воспитывались десятки поколений и сотни миллионов людей на Западе и на Востоке.

Национальная историческая библиотека Украины предоставляет справочный материал о документах, имеющих в фондах библиотеки, о братьях Гримм и их произведениях. Материал может быть использован для углубленного изучения зарубежной литературы, истории и немецкого языка в учебных заведениях Украины, так как библиотека предоставляет открытый доступ к оригинальным и уникальным документам из своих фондов.

Рус. Х.Л. П - 674	935863 Поющая косточка. Сказки для детей и взрослых. Немецкая литературная сказка XIX века. Сборник сказок, собранных и обработанных немецкими учеными-филологами братьями Гримм, а также сказки Э.Т.А. Гофмана и В. Гауфа. – Москва-Минск, 1992.
Рус. Б1877 Г846	1045692 Детские и семейные сказки. Пер. с нем. Эльвиры Ивановой. – М.:NOTA BENE, 2001. – 712 с. с ил. Энциклопедическое издание. Включает в себя полное собрание сказок братьев Гримм (200 сказок), детские легенды и 6 сказок, не вошедших в последнее прижизненное издание. С подробными комментариями к каждой сказке, историей создания коллекции и библиографией основных изданий сказок братьев Гримм на русском языке (1870-1999).
Рус. 8(И) Г399	786155 Герстнер Г. Братья Гримм. Серия биографий “Жизнь замечательных людей”, рассказывает о известных всему миру братьях Гримм. В книге описана жизнь, творческий путь писателей, хороший иллюстративный материал.
Рус. 8(И) С 467	944316 Герберт Скурла. Содержательная и интересная книга о жизненном и творческом пути братьев Гримм, которые сыграли выдающуюся роль в развитии немецкой литературы, изучение народного творчества, стали родоначальниками сравнительно-исторического метода в языкознании.

Нем., рус. 809.1=3 M29	Chrestomathie der Deutschen Literatur 18-20 Jahrhundert. - Moskau, 1949 Хрестоматия по немецкой литературе XVIII - XX вв. Москва: Изд.лит на иностр. языках, 1949 стр.358-365 Братья Гримм «Храбрый портняжка»(Из сказок 1812г.)	69723
Нем. 75 D48	Deutsche Bilderbogen Сборник выходивших отдельными листами сказок, поучительных историй и народных рассказов для маленьких и взрослых. Книга содержит цветные иллюстрации и гравюры. – Издательство Густава Вайзе в Штутгарте. Stuttgart. Verlag von Gustav Weise.	133489
Нем. 8 G84	Grimm, Herman [1828-1898] Goethe. - 1,2 Bd. Лекции о великом Гете, которые читал в 1874-1875гг. в Берлинском Королевском университете, сын Вильгельма Гримма, писатель Герман Гримм, главное произведение которого «Жизнь Микеланджело» - прекрасная монография о политической и социальной жизни эпохи в которой жил художник.	104904 104969
Нем. 8 A38	Allgemeine Deutsche Biographie.- 9 Bd.- Leipzig,1879 S.678-695 Всеобщий немецкий биографический словарь. - 9 т.- Лейпциг, 1879, с.678-695 Обширная энциклопедическая статья о Якобе и Вильгельме Гримм как о выдающихся немецких филологах и собирателях народного литературного творчества.	260834
Нем. G84	Kinder und Hausmarchen. Gesammelt durch die Bruder Grimm. Berlin: Aufbau-Verlag, 1959 Сказки, собранные братьями Гримм. - Берлин, 1959	307602
Нем. 03 R88	Kurschners Universal - Konversations - Lexikon. A - Z. - Berlin,1921 sp.1013: Grimm Универсальный Энциклопедический словарь Киршнера, А-Z. Берлин,1921. - столбец 1013. Братья Гримм	102508
Нем. 03 L44	Meher J. Conversations-Lexicon.- 19Bd.- Hildburghausen, 1848.- s.1033 Биография братьев В.и Я Гримм. Стр. 1033	261367
Нем. 809.5 B57	Biess, A. Deutsche Literaturgeschichte.- Munchen,1918 История немецкой литературы. Классики.	103514
Нем. 03 G84	258342 Grimm J., W. Deutsches wörterbuch.- Leipzig,1854 Словарь немецкого языка братьев Гримм. Великолепное издание 1854 года, с гравюрой-портретом В. и Я. Гримм на титульной странице и вступительной статьей написанной Я. Гримм.	
Нем. 03 G - 84	Grimm J. W. Deutsches wörterbuch. – В. 4, 5. – Leipzig, 1873, 1897. Словарь немецкого языка, Якоба и Вильгельма Гримм, изданный в Лейпциге в 1897 году, но и поныне не потерял своего значения. Т. 4, 5.	138679 160888
Нем. 901 D 48	Краткий анализ «Сказок братьев Гримм»	112377

*Поздравляем именинников BIZ
Herzliche Glückwünsche
zum Geburtstag !!!*

Декабрь

28 декабря **Сергей Дудников**
мультипликатор BIZ по
информационной работе

Январь

27 января **Татьяна Радченко**
менеджер по языковой работе
бюро BIZ-Украина,
мультипликатор BIZ

Февраль

10 февраля **Ирина Роот**
Генеральный директор БФ
«Общество Развития», член
Координационного
Совета BIZ-Украина

Jeder Tag mag so gestaltet werden,
als ob er die Reihe der Tage beende
und das Leben restlos erfülle.
Wenn Gott uns dazu noch das Morgen
schenkt,
so wollten wir es frohen Herzens hinnehmen.

Lange noch genießen Sie Ihr Leben,
schön und ungetrübt sei stets Ihr Glück
und von reiner Freude Sanft umgeben
sei ein jeder Lebensaugenblick.



До встречи в новом номере вестника!

Вестник информационно-образовательного
центра BIZ Украина

Издаётся при финансовой поддержке

ЦНК «Видерштраль» г.Киев

Отпечатано в цифровой
типографии «Моя друкарня»

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Дизайн и печать: Осинкин А.

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро BIZ-Украина,

ЦНК «Видершталь», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua

фото на обложке: участники семинара ЦЭОИ по театральному мастерству

InfoBiZ
UKRAINE